

Latinus accueille les Troyens

Après la chute de Troie, Énée et ses compagnons errent de rivage en rivage autour de la Méditerranée, poursuivis par la haine de la déesse Junon. Après bien des péripéties, ils parviennent en Italie, dans la région du Latium où les appelle leur destin. Énée envoie des ambassadeurs demander l'hospitalité à Latinus, le roi du pays. Ilionée, leur porte-parole, présente la requête des Troyens.

« (...) Diluvio¹ ex illo tot vasta per aequora vecti
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
innocuum et cunctis undamque auramque patentem.
Non erimus regno indecores, nec vestra feretur
5 fama levis tantique abolescet gratia facti,
nec Trojam Ausonios² gremio excepisse pigebit.
Fata per Aeneae juro dextramque potentem,
sive fide seu quis bello est expertus et armis ;
10 multi nos populi, multae (ne temne, quod ultro
praeferimus manibus vittas³ ac verba precantia)
et petiere sibi et voluere adjungere gentes ;
sed nos fata deum vestras exquirere terras
imperii egere suis : hinc Dardanus⁴ ortus,
15 huc repetit jussisque ingentibus urget Apollo
Tyrrenum ad Thybrim⁵ et fontis vada sacra Numici⁶.
Dat tibi praeterea fortunae parva prioris
munera, reliquias Troja ex ardente receptas.
Hoc pater Anchises⁷ auro libabat ad aras,
hoc Priami⁸ gestamen erat, cum jura vocatis
20 more daret populis, sceptrumque sacerque tiaras
Iliadumque labor vestes. »
Talibus Ilionei dictis defixa Latinus
obtutu tenet ora soloque immobilis haeret
intentos volvens oculos. Nec purpura regem
25 picta movet nec scepra movent Priameia tantum
quantum in conubio natae thalamoque moratur,
et veteris Fauni⁹ volvit sub pectore sortem [...].
Tandem laetus ait : « Di nostra incepta secundent
auguriumque suom ! dabitur, Trojane, quod optas ;
30 munera nec sperno. Non vobis rege Latino
divitis uber agri Trojaeve opulentia derit.
Ipse modo Aeneas, nostri si tanta cupidost,

¹ Allusion à la guerre de Troie.

² Peuple d'Italie.

³ Les suppliants portaient dans leurs mains des bandelettes ou rubans.

⁴ Ancêtre des Troyens, qui serait né en Italie. Apollon avait prescrit aux Troyens de regagner la terre de leurs origines.

⁵ Nom grec du fleuve le Tibre.

⁶ Petite rivière du Latium.

⁷ Anchise est le père d'Énée.

⁸ Priam : roi de Troie, tué pendant la prise de la ville.

⁹ Dieu prophétique, père de Latinus.

si jungi hospitio properat sociusve vocari,
adveniat, voltus neve exhorrescat amicos ;
35 pars mihi pacis erit dextram tetigisse tyranni.
Vos contra regi mea nunc mandata referte :
est mihi nata, viro gentis quam jungere nostrae
non patrio ex adyto sortes, non plurima caelo
40 monstra sinunt ; generos externis adfore ab oris,
hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum
nomen in astra ferant. Hunc illum poscere fata
et reor et, si quid veri mens augurat, opto. »
Haec effatus equos numero pater eligit omni :
stabant ter centum nitidi in praesepibus altis ;
45 omnibus extemplo Teucris jubet ordine duci
instratos ostro alipedes pictisque tapetis [...].
Talibus Aeneadae¹⁰ donis dictisque Latini
sublimes in equis redeunt pacemque reportant.
50 **[Ecce autem Inachiis sese referebat ab Argis
saeva Jovis conjunx aurasque invecta tenebat,
et laetum Aenean classemque ex aethere longe
Dardaniam Siculo prospexit ab usque Pachyno.
Moliri jam tecta videt, jam fidere terrae,
deseruisse rates ; stetit acri fixa dolore.]**

Virgile, *Énéide*, Livre VII, v. 228-291

¹⁰ Les Énéades sont les compagnons d'Énée.

Traduction

Au sortir de ce cataclysme, portés sur tant de vastes mers, nous demandons pour les dieux de notre patrie une modeste demeure, un rivage paisible, l'air et l'eau, ces biens offerts à tous. Nous ne serons pas sans honorer votre royaume, ni ne vous en reviendra **(5)** gloire légère, et la reconnaissance ne passera pas qu'on vous aura d'un tel bienfait ; les hommes d'Ausonie ne regretteront pas d'avoir reçu Troie dans leur sein. Je le jure par les destins d'Énée, par sa dextre puissante, qu'on l'ait éprouvée dans l'alliance ou dans la guerre et dans les armes, beaucoup de peuples – ne va pas nous mépriser parce que **(10)** nous avons choisi de paraître bandelettes aux mains et prières sur les lèvres -, bien des nations nous ont sollicités et ont voulu nous associer à leur sort. Mais les oracles des dieux nous ont contraints impérieusement de chercher votre terre : c'est là que Dardanus est né ; c'est là qu'Apollon nous rappelle de ses ordres les plus pressants, **(15)** auprès du Tibre tyrrhénien et des eaux sacrées où l'on voit sourdre le Numicus. En outre, il te donne de sa fortune d'autrefois ces humbles présents, restes sauvés des flammes de Troie. C'est dans cet or que le vénérable Anchise offrait la libation sur les autels ; voici les insignes de Priam quand **(20)** suivant la coutume il disait le droit devant ses peuples convoqués, son sceptre, sa tiare sacrée et le manteau ouvré par les Troyennes. »

Ainsi dit Ilionée, mais Latinus tient son visage baissé, fixé dans une sorte de contemplation ; lui-même reste immobile, cloué sur place ; ses yeux errent pensivement. Ni la pourpre brodée ni le sceptre de Priam **(25)** ne touchent si fort le roi qu'il ne s'arrête davantage à l'hymen et aux noces de sa fille, tournant dans sa poitrine l'oracle du vieux Faunus (...). Enfin, plein de joie, il s'écrie : « Que les dieux fassent aboutir nos entreprises et leurs propres augures. On te donnera, Troyen, ce que tu désires ; **(30)** et je ne dédaigne pas vos présents. Ce n'est pas à vous que sous le règne de Latinus la fécondité d'une riche terre, l'opulence de Troie risquent de manquer. Mais Énée lui-même, s'il nous recherche avec tant d'empressement, s'il lui tarde de se joindre à nous comme notre hôte ou de se nommer notre allié, qu'il vienne et ne redoute pas des visages amis. **(35)** Ce sera pour moi la moitié d'un accord quand j'aurai touché la main de ton maître. Vous d'autre part portez maintenant mon message à votre roi. J'ai une fille que je ne puis unir à un époux de notre nation : les oracles reçus dans le sanctuaire de mon père, de nombreux signes venus du ciel me l'interdisent ; des gendres me viendront de rives étrangères, **(40)** voilà, m'annoncent-ils, l'arrêt porté pour le Latium ; leur sang élèvera notre nom jusqu'aux astres. Il est celui qu'appellent les destins, je le pense, et, si je vois bien l'avenir, je le souhaite. »

Sur ces paroles, l'auguste roi choisit des chevaux parmi tous ceux qu'il possède : il en avait trois cents, au poil luisant, dans ses hautes écuries ; **(45)** à tous les Troyens tour à tour il en fait amener un sur le champ, chevaux aux pieds ailés caparaçonnés de pourpre et de housses brodées (...). Avec ces cadeaux, avec les paroles de Latinus, les Énéades, sur leurs hautes montures, reviennent et rapportent la paix.

Traduction : Jacques Perret, Paris, Les Belles Lettres, 1993

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

En quoi ce texte illustre-t-il l'emploi du nom *pax* (« *pacis* » v. 35, « *pacem* » v. 48) ?

B. Faits de langue (5 points)

Analysez (voix, mode, temps, personne) les formes verbales suivantes : « *secundent* » v. 28, « *dabitur* » v. 29, « *adveniat* » v. 34, « *exhorrescat* » v. 34, « *referte* » v. 36. Que nous révèlent les valeurs des modes et des temps utilisés sur l'attitude de Latinus envers les Troyens ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.

A. Choix n°1 (Langue)

Traduire les vers 49 à 54 entre crochets (depuis *Ecce* jusqu'à *dolore*).

- 50 **Ecce autem Inachiis¹ sese referebat² ab Argis³
saeva Jovis conjunx⁴ aurasque invecta tenebat⁵,
et laetum Aenean⁶ classemque ex aethere longe
Dardanium Siculo prospexit ab usque Pachyno⁷.
Moliri⁸ jam tecta videt, jam fidere⁹ terrae,
55 deseruisse rates ; stetit acri fixa dolore.**

B. Choix n°2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹ *Inachus, a, um* : inachien (situé près du fleuve Inachus, en Argolide).

² *Sese = se. Se referre* : revenir

³ *Argi, orum, m. pl.* : Argos (ville grecque)

⁴ *saeva Jovis conjunx* : cette périphrase qui est à traduire désigne Junon.

⁵ *Teneo, es, ere, tenui, tentum* : occuper (un espace)

⁶ *Aenean* : accusatif (forme grecque) de *Aeneas, ae, m.* : Enée

⁷ *Pachynum, i, n.* : le Pachynum (cap de Sicile)

⁸ Construire : *Videt (eos) moliri... , fidere... , deseruisse...*

⁹ *Fido, is, ere, fisis sum* : compter sur, se fier à + Datif